

# C O S T U M U L P O P U L A R

## T R A D I Ț I E Ș I M O D E R N I T A T E

t h e f o l k c o s t u m e - t r a d i t i o n & m o d e r n i t y







# C O S T U M U L P O P U L A R

T R A D I Ţ I E Ş I M O D E R N I T A T E

t h e f o l k c o s t u m e - t r a d i t i o n & m o d e r n i t y





## **C O S T U M U L   P O P U L A R . T R A D I Ţ I E   Ş I   M O D E R N I T A T E**

Comisia Națională a României pentru UNESCO este atașată valorilor identitare universale ale culturii tradiționale și se asociază pentru promovarea acestora cu autenticul și dăinuirea.

Comunicarea patrimoniului cultural imaterial în anul 2023, an în care aniversăm pentru a douăzecea oară Convenția UNESCO privind salvagardarea patrimoniului cultural imaterial, are în vedere atât transmiterea tradițiilor, a meșteșugurilor și obiceiurilor de realizare a costumului popular - fără să uităm minunata noastră cămașă cu altiță, dar și cunoașterea și transmiterea acestora prin și în formate apropiate timpurilor noastre.

Expoziția "Costumul popular - Tradiție și modernitate" realizată de Iraida Florea, artist vizual interdisciplinar, creator de imagine și curator, ilustrează cu talent și remarcabilă creativitate conviețuirea tradiționalului și a modernității, subliniind ideea de continuitate, de dăinuire.

The National Commission of Romania for UNESCO is attached to the universal identity values of traditional culture and associates to promote them with authenticity and long-lasting.

The communication of the intangible cultural heritage in 2023, the year in which we celebrate the 20th anniversary of the UNESCO Convention on the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, has in mind both the transmission of the traditions, the crafts and the customs of making the folk costume - without forgetting our wonderful shirt, but also their knowledge and transmission through and in formats close to our times.

The exhibition "The folk costume - Tradition and Modernity" created by Iraida Florea, interdisciplinary visual artist, image creator, and curator, illustrates with talent and remarkable creativity the coexistence of tradition and modernity, emphasizing the idea of continuity, of permanence.

**SECRETAR GENERAL AL COMISIEI NAȚIONALE A ROMÂNIEI PENTRU UNESCO  
MADLEN ȘERBAN**





Conceptul expozițional IMAGOCOSTUM este parte integrantă a proiectului cultural de imagine HYPERBOREAN FOLKLORE inițiat de Iraida Florea în urmă cu șapte ani, timp în care demersul artistei, de căutare și înțelegere a valorilor moștenite, s-a dezvoltat organic.

Costumul popular este astfel prezentat în cadrul evenimentului "COSTUMUL POPULAR - TRADIȚIE ȘI MODERNITATE, deopotrivă sub forma sa originală dar și într-o formulă stilizată, adaptată vremurilor contemporane și desigur în imagini fotografice.

Costumul popular este vehiculul acestui demers prin însăși calitatea sa de element cultural devenit iconic grație imaginii promovate prin intermediul reprezentărilor artistice ale generațiilor de moderniști și chiar de artiști contemporani din diverse ramuri ale artelor plastice și decorative, dar mai ales prin conservarea tradiției de confecționare a acestuia de comunitățile rurale și urbane care au continuat să îl creeze și să îl poarte la sărbătorile culturale și la evenimentele sociale din toate timpurile.

Conceptul IMAGOCOSTUM pune în dialog costumul tradițional cu imaginea acestuia în fotografia de modă contemporană și obiectul costumului reinterpretat în moda actuală, amintind, cu fiecare expunere, pe aceia dintre predecesorii promotori ai costumului și mai presus de toate ai simbolisticii acestuia.

În funcție de spațiul de expunere, conceptul IMAGOCOSTUM – Hyperborean Folklore prezintă cele patru secțiuni sub formă liniară, acest lucru însemnând că fiecărui

- costum tradițional autentic îi corespunde un set de
- imagini fotografice – un editorial fotografic, în care costumul poate fi regăsit în întregime sau fragmentat, adică una sau mai multe piese de costum tradițional în combinație cu piese vestimentare contemporane, care la rândul său este descris într-un
- poem, și un alt
- costum de modă contemporană, de inspirație etnică.

Imaginile alăturate prezintă conceptul de prezentare și reprezentare a costumului tradițional în viziune contemporană cu scopul conservării active a acestuia.

The IMAGOCOSTUM exhibition concept is an integral part of the HYPERBOREAN FOLKLORE image cultural project initiated by Iraida Florea seven years ago, during which her approach to search and understand inherited values developed organically.

The folk costume is thus presented in the event "FOLK COSTUME - TRADITION AND MODERNITY", both in its original form but also in a stylized formula adapted to contemporary times and as well in photographic artworks.

The folk costume is this approach' vehicle through its very quality as a cultural element that has become iconic thanks to the image promoted through the artistic representations of generations of modernists and even contemporary artists from various branches of plastic and decorative arts, but especially through the preservation of the tradition of making it by the rural and urban communities who continued to create it and wear it during cultural celebrations and social events of all times.

The IMAGOCOSTUM concept aligns the traditional costume in dialogue with its image in contemporary fashion photography and the costume as an object reinterpreted in current fashion, recalling with each opportunity those of the predecessors who promoted the costume and above all its symbolism.

Depending on the exhibition space, the IMAGOCOSTUM - Hyperborean Folklore concept presents the four sections in a linear form, this means that each

- authentic traditional costume corresponds to a set of
- photographic images - a photographic editorial, in which the costume can be found in its entirety or fragmented, in one or more pieces of traditional costume combined with contemporary clothing pieces, which is described in a
- poem, and another
- contemporary ethnic-inspired fashion outfit.

The attached images depict the concept of presenting and representing the traditional costume in a contemporary vision with the aim of its active conservation.







HYPERTHOREAN FOLKLORE este un proiect cultural de imagine inspirat din costumul etnic românesc creat de Irida Florea la întoarcerea ei în România, după 15 ani de activitate în industria modei la nivel internațional. Obiectivul principal al acestui proiect este de a proteja și promova marea moștenire a costumului tradițional românesc.





HYPERBOREAN FOLKLORE is an imagery cultural project inspired by the romanian ethnic couture costume created by Iraida Florea on her return to Romania, after 15 years of creative and administrative activity in the fashion industry internationally.

The main objective of this project is to protect and promote as much as possible the great heritage of the traditional Romanian costume.



Pierdut de mult am fost în labirintul Zamolxian  
Și fost-am plecat din munți să caut alt liman...  
Găsit-am gânduri și snoave, ale altor popoare  
Și am învățat că sunt toate la mare căutare.  
Dară cel mai frumos mit fost-a rămas în Carpați,  
Printre Babe și Sfinxi și lacuri sărați...  
Și mi-am pus năframa brodată din străbuni,  
Să purced pe calea celor daci români...  
Gingășia fetei îmbrăcată-n straie albe  
Să mă poarte-n lumi de mult uitate.  
Duse-m-am în sfânturi lăcașuri de cult și rugă  
Și rămasei pe gânduri, crezând că-s pe fugă.  
Straiele mele purtate de bunici și părinți  
Chematu-m-au să vi le prezint aici.  
Moșteniri fură lăsate de la hiperboreeni  
Și credința că există zei și zmei...  
Înțelesu-m-au pe mine că nu cunoșteam  
O minune care zboară peste lan  
Și mă avântară simțăminte pure  
De iubiri de munți și de lumi străbune.  
Trecut-a timpul și peste mine.  
Și stupi de albine și cositori și bovine pe câmpuri cu flori  
Adăparăm din brațe cu ii și catrințe  
Dezgolind frumosul din aceste ființe.  
Uitat-am de lume și mi-am amintit,  
Că zânele bune și feții frumoși mă cheamă la dâșii  
Și nu mai socoți, câți sună din buciul și câți din chitară,  
Căci toți sunt uniți într-o inimă munteană.  
Ascultat-am în pace inima mea și aici mă aflu să vă dărui iubirea.

[Initierea, I.F.62016]

Walking on the steps of prehistoric minds,  
I embrace the myth of the ancient culture  
To reveal the truth veiled under the Carpathians mountain.  
Since Zamolxis tales, and Decebal, the warrior king of Dacians  
The beauty of these women produced by mother nature  
Gets every time embellished by majesty of crafty hands  
For beauty of heart must bring light to the world.  
The prayers are last for us to come  
And I do pray through Dacian's spirits  
Foremost this small enclave of people do not forget the roots  
of glory!  
Feel peace in heart, for peace to come!  
Feel light surrounding my above,  
Dress up the cloths of common people,  
Sophisticate the style yourself to bring the light!  
The church they build for other reasons.  
But I believe like always done in majesty of God for Love.  
I rule empires of hyperboreans with my heart  
For I believe since in the mystic beauty.  
I try to hide and run...  
I do escape from my castle's rocks to sing the new people's  
Tradition, I feel the wind makes me fly  
And smell of vast fields take me back in the culture.  
Time is passing by like a lazy walker  
When involved into daily life...  
I must learn to live, I must learn to craft or to tend the bees or  
to feed the cows...  
Never less than stylish, never less than proud,  
Spreading this to people only from the heart.  
I listen to the voice of crowd,  
I feel the voices from my heart,  
I simply share with you the story  
Of the great land with ancient crafts and love for life!

[Inception, I.F.62016]

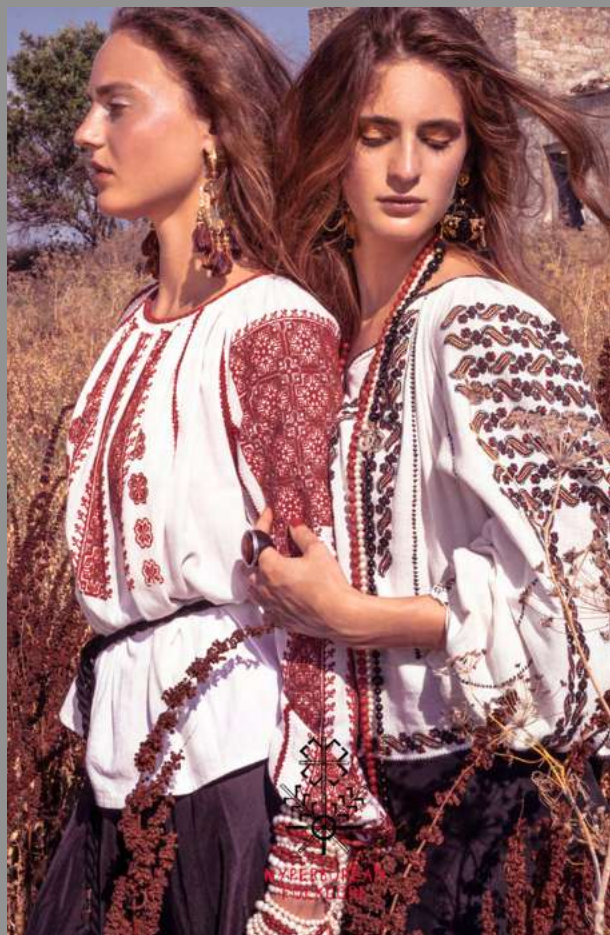






Lucrările fotografice prezentate în expoziția IMAGOCOSTUM în cadrul evenimentului UNESCO "COSTUMUL POPULAR - TRADIȚIE ȘI MODERNITATE reprezintă deopotrivă costumele populare autentice dar și un port de actualitate, o invitație la salvagardarea patrimoniului material și imaterial pe care oricare dintre români îl poate deține, oriunde s-ar afla în lume. Artista propune o stilizare a pieselor de costum tradițional în contextul unor ținute speciale, de sărbătoare, care să formeze împreună un nou costum identitar românesc beneficiind de calități estetice unice și inconfundabile.

Piese dintr-un costum tradițional sunt fragmente ale acestuia care conform teoriei fragmentului și detaliului lui Omar Calabrese din lucrarea sa "*L'eta Neobarocca*", pot reprezenta întregul în anumite contexte și cu anumite limite.



The photographic works presented in the IMAGOCOSTUM exhibition within the UNESCO event "FOLK COSTUME - TRADITION AND MODERNITY" represent an up-to-date port, an invitation to preserve the intangible heritage that any Romanian can own, wherever they are in the world. The artist proposes a stylization of traditional costume pieces in the context of special, festive outfits that together form a new Romanian identity costume with unique and unmistakable aesthetic qualities.

The pieces of a traditional costume are fragments of it which, according to Omar Calabrese's theory of fragments and details from his work "L'eta Neobaroca", can represent the whole in certain contexts and with certain limits.



## **C O S T U M U L   T R A D I Ţ I O N A L   R O M Ȃ N E S C   -   S C U R T   I S T O R I C**

Costumul etnic este expresia estetică vizuală a societății în care este creat și există, suferind transformări perpetue odată cu societatea pe care o înveșmântează. Costumul evoluează odată cu moda generată de evenimentele sociale și politice sau economice prin intermediul variatelor forme de artă, itinerariul său fiind determinat de un întreg sistem complex în cadrul căruia diferențele sociale, noutatea în materie de croială, materii prime, valori spirituale și considerații economice determină metamorfozarea acestuia continuă și transmite mesaje cu intensități și înțelesuri multiple la nivel mental și emoțional. Costumul etnic este un element esențial în construirea și transmiterea identității sociale a individului, transformându-și condiția până la forma de icon cultural și simbol identitar.

La început, îmbrăcămintea a avut un rol strict practic, dictat de necesitatea omului de a-și proteja corpul de intemperii. Cu timpul însă, odată cu însăilirea primelor forme de viață socială, veșmintele au primit și valoare culturală, artistică, ornamentală, estetică, integrându-se primelor manifestări de exprimare, de împărtășire a unor senzații, impresii, sentimente, între indivizii aceleiași comunități. Se vorbește despre apariția modei, așa cum o cunoaștem noi astăzi, că ar fi fost urzită în atelierele meșteșugărești ale unor lucrători ai pânzei, purtători de har și dornici de a transmite comunității din care aparțineau, un crâmpei din creativitatea și îndemânarea lor, undeva, în urmă cu un secol și ceva. Magia împletiturii veșmântului cu trupul conferă celui dintâi puterea transfigurării celui alt, încărcându-se cu calități nebănuite și multiple: emoționale, culturale, sociale, care depășesc zona vizualului, dar la care însă mă voi limita aici.

## **R O M A N I A N   T R A D I T I O N A L   C O S T U M E   -   S H O R T   H I S T O R Y**

The ethnic costume is the visual aesthetic expression of the society in which it is created and exists, undergoing perpetual transformations along with the society it dresses. The costume evolves with the fashion generated by social and political or economic events through various forms of art, its itinerary being determined by a whole complex system in which social differences, the novelty in terms of tailoring, raw materials, spiritual values, and economic considerations determine its continuous metamorphosis and deliver messages with multiple intensities and meanings on a mental and emotional level. The ethnic costume is an essential element in the construction and transmission of the individual's social identity, thus transforming its condition further to the core of a cultural icon and identity symbol.

In the beginning, clothing had a strictly practical role, dictated by man's need to protect his body from the elements. Over time, however, with the emergence of the first forms of social life, the clothes also received cultural, artistic, ornamental, and aesthetic value, becoming part of the first manifestations of expression, of sharing sensations, impressions, and feelings, between the individuals of the same community. It is said about the emergence of fashion, as we know it today, that it would have been woven in the craft workshops of cloth workers, carriers of grace and eager to transmit to the community they belonged to, a cramp of their creativity and skill, somewhere, a century or so ago. The magic of intertwining the garment with the body gives the former the power to transfigure the latter, loading itself with unsuspected and multiple qualities: emotional, cultural, and social, which go beyond the visual domain, but to which I will limit myself here.



CAMASA DE BISTRITA

BISTRITA ROMANIAN SHIRT



## COSTUM TRADIȚIONAL

Costumul tradițional este compus în principal din patru elemente principale și anume cămașă/ie, vâlnic brâu și maramă.



### TRADITIONAL COSTUME

The traditional costume is mainly composed of four main elements, namely shirt, shawl, belt and scarf.

## COSTUM TRADIȚIONAL MODERN

Costumul tradițional modern propus este format din două piese dintre care o cămașă modernă dar de inspirație etnică și o fota veche autentică tradițională din zona etnografică Muscel.



### THE MODERN - TRADITIONAL COSTUME

The proposed modern traditional costume consists of two pieces, one of which is a modern but ethnically inspired shirt and an authentic old traditional fota from the Muscel ethnographic area.



## COSTUMUL DE MUSCEL

## MUSCEL COSTUME

Costumul de Muscel este considerat că fiind costumul național. Promovarea acestuia de către Regele Carol I al României, urmat de pictorul Nicolae Grigorescu că fiind costumul național. Promovarea făcută acestuia de către Regele Carol I al României, urmat de pictorul Nicolae Grigorescu și mai ales de către Regina Maria a României îi conferă acest statut. Costumul din fotografie este un costum autentic de Muscel a cărui cămașă a aparținut chiar Reginei Maria a României, un brâu de lână țesut la război și o fota de culoare roșie cu ornamente verticale țesute cu fir metalic auriu și argintiu.

The Muscel costume is considered as the national costume. The promotion made by King Carol I of Romania, followed by the painter Nicolae Grigorescu and especially by Queen Mary of Romania offers it this status. The costume in the photo is an authentic Muscel costume whose shirt actually belonged to Queen Mary of Romania, a loom-woven wool belt and a red *fota* with vertical ornaments woven with gold and silver metallic thread.





## COSTUMUL OLTENESC DE SĂRBĂTOARE VS COSTUMUL MODERN

Actrița Ileana Olteanu intră în jocul fotografic al artistei Iraida Florea și interpretează rolul unei domnițe din perioada interbelică înveșmântată într-un superb costum oltenesc a cărui cămașă este cusută în întregime cu paiete metalice și mărgelile de sticlă, vâlnicul fiind țesut din lână fină și, asemenea cămășii, împodobit cu paiete și mărgelile cu o grafică fitomorfă. Marama de borangic țesută în război este completarea acestui ansamblu vestimentar. Fotografia din partea dreapta reprezintă stilizarea unor vestimentații couture contemporane cu două fragmente ale costumului tradițional și anume o cămașă de Vlașca, cusută chiar de protagonistă și o maramă de borangic de Mușcel.





## OLTENIA FESTIVE COSTUME VS MODERN COSTUME

The actress Ileana Olteanu enters the photographic game of the artist Iraida Florea and interprets the role of a lady from the interwar period dressed in a superb Olten costume whose shirt is sewn entirely with metallic sequins and glass beads, the dress being woven from fine wool and same as the shirt, decorated with sequins and beads with a phytomorphic graphic. The borangic(silk) scarf woven in loom is the completion of this clothing ensemble. The photo on the right represents the stylization of some couture clothes with two fragments of the traditional costume, namely the shirt sewn by the protagonist herself and a silk scarf.





CĂMAȘĂ DE PĂDURENI -  
ANSAMBLU VESTIMENTAR MODERN

COSTUM TRADIȚIONAL



PĂDURENI SHIRT - MODERN OUTFIT

TRADITIONAL COSTUME





## COSTUM TRADIȚIONAL MODERN

Un costum oltenesc de mireasă a cărei cămașă este brodată cu sabac sau ajur, împodobit cu șiraguri multiple de perle naturale și maramă de borangic țesută la război, fota este o piesa contemporană lucrată de mână din lână împâslită..



### THE MODERN - TRADITIONAL COSTUME

An Olt wedding costume whose shirt is embroidered with sabac or openwork, decorated with multiple strings of natural pearls and borangic scarf woven at loom.

## COSTUM TRADIȚIONAL

Marama din fotografie este din zona Muscelului, un element al costumului tradițional folosit pentru acoperirea capului, țesută la război din fir de mătase naturală.



### TRADITIONAL COSTUME

The scarf in the photo is from the Muscel area, an element of the traditional costume used to cover the head, woven at loom from natural silk thread.





## COSTUM DE MIREASA MUSCEL

## MUSCEL BRIDAL COSTUME

Costumul de mireasă prezent în fotografie reprezintă personajul feminin din perioada interbelică care împrumută costumul popular de sărbătoare promovându-l astfel în lumea urbană. Cămașă și poalele costumului din imagine sunt cusute pe pânză de marchizet (mătase naturală) și brodate cu fir de mătase și paiete metalice, cele două catrințe fiind țesute din lână subțire și fir metalic.

The wedding costume in the photo represents the female character from the interwar period who borrows the popular holiday costume thus promoting it in the urban world. The shirt and hem of the costume in the picture are sewn on marquisette cloth (natural silk) and embroidered with silk thread and metallic sequins, the two hems being woven from thin wool and metallic thread.





COSTUM TRADIȚIONAL MODERN



THE MODERN - TRADITIONAL COSTUME







## **C O S T U M U L   T R A D I Ţ I Ţ I O N A L   R O M Ȃ N E S C   -   E L E M E N T   C U L T U R A L**

Integrat elementelor culturii imateriale și materiale, costumul etnic constituie unul din capitolele fundamentale ale etnografiei, iar latura sa artistică, derivată din măiestria decorațiilor care îl sculptează, transformându-l în obiect de studiu. Costumul etnic românesc, în calitatea sa de obiect cultural, conține o semnificație originală și comună unuia, sau mai multor grupuri de indivizi, locuitori ai diverselor zone etnografice. Costumul etnic românesc este întruchiparea acelei moșteniri primite de la strămoșii noștri, a cărei prezență, aici și acum, este cu atât mai spectaculară, cu cât unitatea sa din Maramureș până în Dobrogea și din Oltenia și Banat până în Moldova și Transilvania, din Țara Crișurilor până în Muntenia, se manifestă în toate domeniile sau aspectele esențiale: materia primă folosită, croiala și structura diferitelor piese, ornamentația cu tot ce implică aceasta de la repertoriul motivelor la compoziția, cromatică, și îndeosebi compoziția de ansamblu a costumului.

Costumul etnic este prezent, în lumea satului, acolo unde creatorii lui îl făuresc și îi inițiază itinerariul în spațiu și timp. Dialogul direct care se desfășoară între costum și purtătorul său marchează un legământ identitar, care se transmite din generație în generație, reușind să mențină vie prezența acestui obiect cultural și probabil să îi sporească valențele.

Costumul etnic este purtător de semnificații multiple prin arhitectura sa și prin evenimentul pentru care este creat, însă, repurtat în altfel de circumstanțe decât aceea pentru care a fost conceput inițial, poate să genereze valențe diferite.

## **R O M A N I A N   T R A D I T I O N A L   C O S T U M E   -   C U L T U R A L   I S S U E**

Integrated with the elements of material culture, the ethnic costume constitutes one of the fundamental chapters of ethnography, and its artistic side, derived from the mastery of the decorations that sculpt it, transforms it into an object of study. The Romanian ethnic costume, in its capacity as a cultural object, contains an original meaning common to one or more groups of individuals, inhabitants of various ethnographic areas. The Romanian ethnic costume is the embodiment of that heritage received from our ancestors, whose presence, here and now, is all the more spectacular, as its unity from Maramureș to Dobrogea and from Oltenia and Banat to Moldova and Transylvania, from the Șara Crișurilor up to Muntenia, manifests itself in all the essential areas or aspects: the raw material used, the cut and structure of the different pieces, the ornamentation with everything it implies from the repertoire of motifs to the composition, the chromatics, and especially the overall composition of the costume.

The ethnic costume is present, in the world of the village, where its creators make it and initiate its itinerary in space and time. The direct dialogue that takes place between the costume and its wearer marks an identity covenant, which is passed on from generation to generation, managing to keep alive the presence of this cultural object and probably increase its valences.

The ethnic costume carries multiple meanings through its architecture and the event for which it is created, however, worn in different circumstances than the one originally conceived one, it can generate different significations.

## COSTUM TRADIȚIONAL MODERN

Ansamblul vestimentar din fotografie prezintă o cămașă autentică de Muscel, croită din pânză de casă, brodată cu fir negru de bumbac, cu fir alb de mătase și cu paiete metalice auriu. Marama este țesută din fire de borangic la război, iar fustă este o creație contemporană



## THE MODERN - TRADITIONAL COSTUME

The outfit in the photo features an authentic Muscel shirt, cut from homemade cloth, embroidered with black cotton thread, white silk thread and gold metallic sequins. The headscarf is woven from borangic threads on a loom, and the skirt is a contemporary creation



CĂMAȘĂ - BANATUL DE CÂMPIE

BANAT ROMANIAN SHIRT



## COSTUM TRADIȚIONAL MODERN

Costumul prezintă o cămașă de muscel brodată în tehnică acului persan cu fir de mătase grena și cu fir metalic răsucit, marama din borangic țesută la război, catrința fiind substituită cu o eșarfă de cașmir și prinsă în talie cu brâu și paftale.



### THE MODERN - TRADITIONAL COSTUME

The suit features a Muscel shirt embroidered in the Persian punch needle technique with grain silk thread and twisted metal thread, a borangic kerchief woven at war, the collar being replaced with a cashmere scarf and fastened at the waist with a belt and cuffs.

## COSTUM TRADIȚIONAL

Fotografia surprinde o cămașă de Muscel croită din pânză de casă, brodată cu fir roșu și grena de bumbac, a cărei altiță este dintr-o bucată, așa cum se proceda la modelele de sfârșit de secol XX .



### TRADITIONAL COSTUME

The photo captures a Muscel shirt cut from homespun, embroidered with red thread and cotton grain, the top of which is in one piece, as was done in late 20th century models.



## COSTUM TRADIȚIONAL MODERN

O cămașă de Banat aparținând comunității bulgare face subiectul acestei fotografii, accesoriată cu sirag de corali modern și pantaloni de seară contemporani



## THE MODERN - TRADITIONAL COSTUME

A Banat shirt belonging to the Bulgarian community is the subject of this photo, accessorized with a modern coral tie and contemporary evening trousers

## COSTUM TRADIȚIONAL MODERN

Un superb vâlnic de lână de oaie țesut în casă și brodat cu fire de lână colorate, mărgelile din sticlă și paiete metalice este protagonistul fotografiei, accesoriat cu top negru de dantelă și o blană colorată în loc de șuba ciobăniței din picturile grigoresciene.



## THE MODERN - TRADITIONAL COSTUME

A gorgeous house-woven sheep's wool coat embroidered with colored wool threads, glass beads and metallic sequins is the protagonist of the photo, accessorized with a black lace top and a colorful fur instead of the shepherd's coat from the Grigorescian paintings.

## COSTUMUL DE PĂDURENI

Originea acestui costum se pierde în negura timpului. Confectionat din pânză groasă țesută în casă, cusut cu fir roșu, pentru fetele tinere și cu fir negru pentru femeile vârstnice, cu diferite motive, fie ele fitomorfe, zoomorfe sau geometrice și purtat cu două catrințe sau șoarțe negre țesute din lână de oaie, frumos ornamentate cu croșetături, completat de o vestă din cojoc cusută elaborat în nuanțe de roșu, negru și verde. Cingătoarea este din bete dungate multicolor și un accesoriu special încărcat de chei de alamă (absent din fotografie).

## PĂDURENI TRADITIONAL COSTUM

The origin of this costume is lost in the mists of time. Made of coarse home-woven cloth, sewn with red thread for young girls and black thread for older women with various motifs either phytomorphic, zoomorphic or geometric and worn with two woven black quatrains or fates in sheep's wool, beautifully crocheted, complemented by an elaborately stitched cowhide vest in shades of red, black and green. The sash is made of multicolored striped sticks and a special accessory loaded with brass keys (absent in the picture).





## **COSTUM TRADIȚIONAL MODERN**

Costumul de sărbătoare stilizat în modernitate conține atât piese vestimentare moderne cât și piese din costumul tradițional românesc de sărbătoare, cel mai adesea utilizată datorită versatilității sale fiind cămașa sau ia. Astfel de demers în lumea modei contemporane comunică noțiunea de conservare activă a zestrei primite de la străbuni.



## **THE MODERN - TRADITIONAL COSTUME**

The celebration costume stylized in modernity contains both modern clothing pieces and pieces from the traditional Romanian celebration costume, most often used due to its versatility being the shirt or ia. Such an approach in the world of contemporary fashion communicates the notion of active preservation of the dowry received from ancestors.

## COSTUM TRADIȚIONAL MODERN

Costumațiile din fotografiile alăturate reprezintă costumul tradițional prin inserarea pieselor autentice de costum precum vâlnicul negru brodat cu fir de mătase multicoloră în desene fitoforme sau ilicul confecționat în casă din lână de oaie și brodat cu fir de lână și mătase multicoloră. Aceste piese fac parte dintr-un ansamblu vestimentar contemporan festiv.



## THE MODERN - TRADITIONAL COSTUME

The modern costumes in the accompanying photos represent the traditional costume by inserting authentic costume pieces such as the black shawl embroidered with multi-colored silk thread in phytoform designs or the house-made kilt made of sheep's wool and embroidered with multi-colored wool and silk thread. These pieces are part of a festive contemporary outfit.





CĂMAȘĂ DE OLT

OLT ROMANIAN SHIRT



## COSTUM TRADIȚIONAL MODERN

O cămașă de Banat este combinată cu un vâlnic de Mehedinți țesut din lână fină și bogat cusut cu tel (fir lat metalic), strâns în talie cu o eșarfă din bumbac și adăpostit de un palton urban din cașmir. Marama este fixată de un clop femeiesc de nuntă..

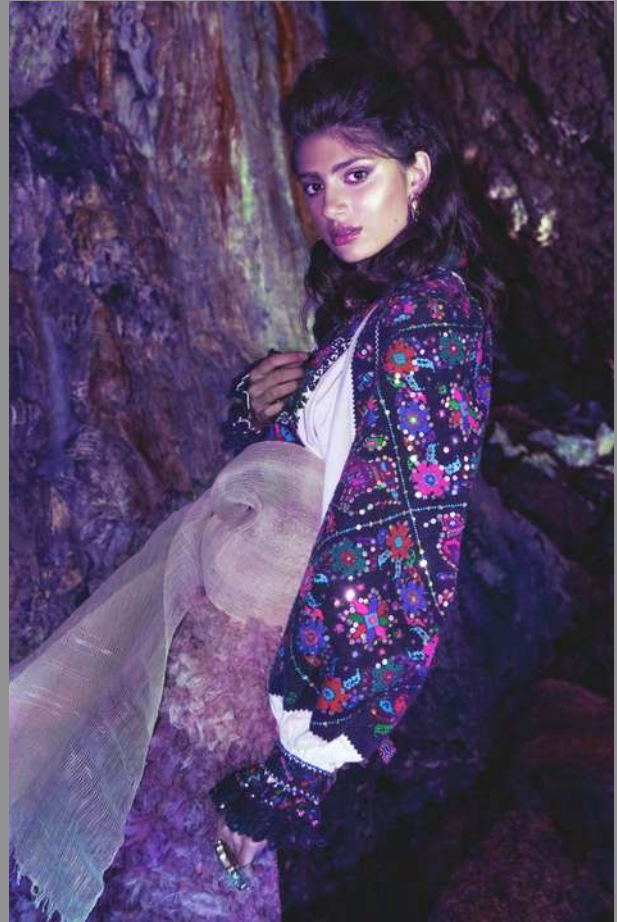


### THE MODERN - TRADITIONAL COSTUME

A Banat shirt is combined with a Mehedinti shawl woven from fine wool and richly stitched with tel (broad metal thread), gathered at the waist with a cotton scarf and sheltered by a cashmere urban coat. The scarf is fixed by a women's wedding bell.

## COSTUM TRADIȚIONAL MODERN

Magica cămașă din Ținutul Pădurenilor este combinată aici cu o fustă din flori de mătase cusută manual și prinsă în talie cu o maramă de borangic.



### THE MODERN - TRADITIONAL COSTUME

The magical shirt from the Forest Land is combined here with a skirt made of hand-stitched silk flowers and fastened at the waist with a borangic scarf.



## CĂMAȘĂ OLTENEASCĂ



TRADITIONAL SHIRT FROM OLT

## COSTUM TRADIȚIONAL

Costumul din fotografie este reprezentativ pentru comunitatea bulgară din Banatul de câmpie, sud-vestul României. Este format din patru piese extrem de elaborate în decorațiuni.



TRADITIONAL COSTUME

The costume in the photo is representative of the Bulgarian community in the Banat plain, southwest Romania. It consists of four pieces extremely elaborate in decorations.



V-am auzit chemarea și m-am întors din pribegie.  
Am pășit în casa voastră să mă închin cu bucurie.  
Mi-ați fost pavază sufletului în tot drumul meu  
Și sunt aici să mulțumesc lui Dumnezeu!  
Port straie, fără de pereche,  
pe care ne-ați lăsat scrisă o istorie...  
Le cuget în taină cu inima mea  
Și nimeni nu știe când arde și ea...  
Sunt flăcări-văpaie, sunt rugi către ceruri  
Și aurul tot nu mai poate plăti chemarea.  
Am rămas spirit ... și-apoi înălțarea!  
Mai am o dorință, ultima ca marea:  
Să împlinesc tributul cerului de foc  
Să plutesc în vânt  
cu al meu legământ fără echivoc!.

{Artă pentru costum I.F.072017}



**Toward Gods I resume my terrestrial power  
For the enlightenment I profoundly receive.  
My verse is undeniable vibration  
For every bit of conversation I have...  
Through my empirical style I am gifted  
And I feel the shelter for my soul around.  
I get my liberation from God to travel above  
This is how I rise from my own sunset at once...  
I enhance my artistry with knowledge  
Once I pay my tribute to Hyperborean challenge.**

**{Artistry for vestments, I.F.072017}**



CĂMAȘĂ DE MUSCEL

MUSCEL ROMANIAN SHIRT





## B I O A U T O R

- 20 de ani de experiență în industria modei internaționale, cu un parcurs complet de la creație la execuție și cu specializarea de creație și expunere vizuală - marketing; colaborări cu Guo Pei Design, Dolce&Gabbana, Roberto Cavalli, Azedin Alaia, NE-Tiger, Yalanka Lingery, Aolisha by GMB și alte nume din lumea modei internaționale, în prezent director artistic și curator la IRAIDA FASHION FACTOR.
- absolventă a Academiei de Studii Economice, București – Facultatea de Relații Economice Internaționale
- absolventă a Institutului Marangoni, Shanghai – secția Coordonare Fashion
- master în studiul imaginii @ CESI, Facultatea de litere, Universitatea București cu lucrarea "Imaginea costumului etnic românesc- o cercetare interdisciplinară"
- deținătoare a două premii " Best Art Director" @ Shanghai Fashion Week Couture SS2015 și Shanghai Fashion Week AW2014/15
- 2013 – fondatoare și director creativ al platformei creative de imagine IFASHIONFACTOR la Shanghai, deschisă în România din 2017
- 2016 – creatoare a proiectului cultural de imagine HYPERBOREAN FOLKLORE inspirat de costumul etnic românesc, și promotoare a acestuia ca simbol identitar românesc în context universal
- colecționară de costum tradițional românesc și de alte colecții de veșminte și bijuterii de artă
- creatoare de colecții vestimentare și accesorii de modă de ediție limitată și unicate.
- 20 years of experience in the international fashion industry, with a complete path from creation to execution and specializing in creation and visual exposure - marketing; collaborations with Guo Pei Design, Dolce&Gabbana, Roberto Cavalli, Azedin Alaia, NE-Tiger, Yalanka Lingery, Aolisha by GMB and other names from the world of international fashion, currently artistic director and curator at IRAIDA FASHION FACTOR.
- graduate of the Academy of Economic Studies, Bucharest - Faculty of International Economic Relations
- graduate of the Marangoni Institute, Shanghai – Fashion Coordination section
- master's degree in the study of the image @ CESI, Faculty of Letters, University of Bucharest with the work "Image of the Romanian ethnic costume - an interdisciplinary research"
- holder of two "Best Art Director" awards @ Shanghai Fashion Week Couture SS2015 and Shanghai Fashion Week AW2014/15
- 2013 – founder and creative director of the creative image platform IFASHIONFACTOR in Shanghai, opened in Romania since 2017
  - 2016 – creator of the cultural image project HYPERBOREAN FOLKLORE inspired by the Romanian ethnic costume, and its promoter as a symbol of Romanian identity in a universal context
- collector of traditional Romanian costume and other collections of clothes and art jewelry
- creator of limited edition and unique clothing collections and fashion accessories.





I M A G O C O S T U M E X P O *by* HYPERBOLAN FOLKLORE



L I M I T E D E D I T I O N , 2 0 2 3









ASIROM VIG, CEA MAI LONGEVIVĂ COMPANIE DE ASIGURĂRI DIN ROMÂNIA, CU O TRADIȚIE DE PESTE 30 DE ANI SUSȚINE ACCESUL LA CULTURĂ ȘI PROMOVAREA PATRIMONIULUI NAȚIONAL, FIIND UN PROMOTOR AL VALORILOR CULTURALE, CU UN ANGAJAMENT SOLID PENTRU RESPONSABILITATE ȘI DEZVOLTAREA DURABILĂ A COMUNITĂȚII.

MULȚUMIM PARTENERULUI ASIROM VIG, PENTRU CONTRIBUȚIA FINANCIARĂ LA REALIZAREA PRINTULUI ACESTEI BROȘURI.

ASIROM VIG, THE LONGEST-RUNNING INSURANCE COMPANY IN ROMANIA, WITH A TRADITION OF OVER 30 YEARS, SUPPORTS ACCESS TO CULTURE AND THE PROMOTION OF NATIONAL HERITAGE, BEING A PROMOTER OF CULTURAL VALUES, WITH A SOLID COMMITMENT TO RESPONSIBILITY AND THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE COMMUNITY.

WE THANK THE PARTNER ASIROM VIG, FOR THE FINANCIAL CONTRIBUTION TO THE PRINTING OF THIS BROCHURE.

#### **C R E D I T E :**

ORGANIZATORI EVENIMENT:

**COMISIA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI PENTRU UNESCO**

COORDONATOR EVENIMENT:**IULIA JUGĂNARU**

FOTOGRAFII: **HYPERBOREAN FOLKLORE** BY IRAIDA FLOREA, ANA DRUGA, PIERRE VAUVILLIER

COLECȚII ETNOGRAFICE: **IRAIIDA FLOREA, ANETA BOCAI, ANDREIA MOGA, ILEANA OLTEANU**

GRAFICĂ & REDACTARE: **IRAIIDA FLOREA**

TRADUCERI: IRAIDA FLOREA

#### **C R E D I T S :**

EVENT ORGANISER'S TEAM:

**NATIONAL COMMISSION OF ROMANIA FOR UNESCO**

EVENT COORDINATOR:**IULIA JUGĂNARU**

PHOTOGRAPHS: **HYPERBOREAN FOLKLORE** BY IRAIDA FLOREA, ANA DRUGA, PIERRE VAUVILLIER

ETHNOGRAPHYC COLLECTIONS:**IRAIIDA FLOREA, ANETA BOCAI, ANDREIA MOGA, ILEANA OLTEANU**

BOOK DESIGN & TEXT: **IRAIIDA FLOREA**







UNESCO  
ROMANIA



**Asirom**  
VIENNA INSURANCE GROUP



**unesco**

Comisia Națională a  
României pentru UNESCO

